

### Hassaniya Arabic transcript:

رجل: هذا نموذج ل آآ... لأحد المدارس في مخيمات اللاجئين... يقرأو فيها الاطفال الابتدائية. و آآ الاطفال الابتدائية... و هذا المخيم ولاية السمارة. نموذج تقريبا للولايات كاملة، للولايات كاملة تقريبا. و هذو الولايات أكبر تقريبا تجمع في العالم للمخيمات، من أكبر تجمعات للاجئين في العالم و تلاحظو البنائيات تقريبا كلها من الطين و لا من الخيم... هذيك هي بلاصة الادارة بلاصة توزع المساعدات، فمتيا يتم توزيع المساعدات للاجئين و هذه هي حياة اللاجئين... الصحراويين... و... آآ... و كيف قلت من أكبر تجمعات في العالم و يعتمدو فيها علي الخيم علي بناية من الطين، يعني تحت ظروف قاسية. و بالرغم من ذلك يحافظو دايمًا علي الابتسامة... و يحافظو علي العزيمة... هذي الخيمة ينقالها الخيمة، هذا أقيطون... أنقولو لو أقيطون... هذا يعني من عادات الصحراويين، عادة أصلا قاع في الصحراويين يسكنو فيها و تتجمع فيها الاهالي و تتجمع فيها... آآ... العائلة و تشرب أتاي و تفرح فيها... و... آآ... و أهل الصحراء كاملين تقريبا مشهورين بالخيم... سواء هون عندنا بالصحراء الغربية و لا في صحراء العالم و بالخصوص بالصحراء هون... هذا يشبه للخيمة و لكن الخيمة فيها... عندها ركيزتين يحملوها و هذا نقولو لو المحمل... هذا يقولو لو المحمل.

س: يعني عنو محمول علي آآ هذا

رجل: محمول علي، محمول علي عودان و عنده أربع أركان، مربع تقريبا ما هو كيف الخيمة، مربع ما هو كيف الخيمة علي شكل مثلث و هو مستطيل و آآ و هذا و هذا هو نموذج من نماذج آآ الي آآ يعيشو فيها الصحراويين من الخيم و لا بنايات الطين... هذا هذا آآ بيت، مسكن مصنوع من الطين تقريبا و آآ لهذا مطلي بالطلاية البيضاء باش يعكس الحرارة لا علاهو يجدي شي من من آآ من درجة الحرارة آلي عالية آلي تبلغ هون 45 درجة تحت ظروف قاسية.

### English translation:

**MAN:** This is an example of aaa... of one of the schools in the refugee camps... It is where children get primary education. And aaa... primary school children... And this is Smara camp, which can be an example of the other *willayas*<sup>1</sup>, of almost all the other *willayas*. And these *willayas* are almost one of the biggest refugee camps in the world – they are one of the biggest refugee camps in the world. As you can see, all the buildings are made of bricks or they are tents... This image is of the main administration building where humanitarian aid is distributed to the refugees, and basically this is the life of the refugees... the Saharawis... And... aaa... and as I said, these camps are some of the biggest in the world and their housing is mainly tents and small mud-brick houses... I mean they live under very hard conditions. And despite all of that, they always keep their smiles... and they keep their determination... This is a tent. It is called *el-khaima*<sup>2</sup>, and this is *agaitun*<sup>3</sup>, we say *agaitun*... I mean, this is a big part of the Saharawi culture: the Saharawis originally used to live in it and all the family gathers... aaa... the family... and they drink tea and have a good time... And... aaa... and actually all the desert people are

<sup>1</sup> *Willaya*: Literally a municipality, here it refers to a refugee camp; there are five *willayas* located in southwest Algeria. Each refugee camp is a fully-functioning municipality, administered by the Saharawi government together with the liberated territories.

<sup>2</sup> *El-Khaima*: The traditional Saharawi tent made from woven wool cloths which are sewn together and staked down over a wooden frame with one or two poles in the center.

<sup>3</sup> *Agaitun*: The tents that have replaced the traditional *khaima*, and are used now in the refugee camps.

famous for tents... either here in Western Sahara or other deserts in other parts of the world – especially the desert here... This looks like *el-khaima*, but *el-khaima* has... has two pillars to carry it. And this, we call it *mahmal* [carried]... this, they call it *mahmal*.

**S:** This means that it is carried on... aaa... this...

**MAN:** It is carried on, it is carried on pillars and has four sides; it is practically square in shape, unlike *el-khaima* which is triangular in shape, it is rectangular... And... aaa... and this is an example, an example of... aaa... what kinds of tents or mud-brick houses the Saharawis live in. This, this... aaa... is a small room made of mud bricks, and... aaa... and it is painted in white to reflect the heat and in this case it helps... aaa... helps against the high temperatures here which can get up to 45 degrees Celsius, and in the hard desert conditions.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated